

## **CHAPTER III**

### **RESEARCH METHODOLOGY**

This chapter reviews the research methodology used in this study which includes the description of how the study was conducted, how to collect and analyze the data. The synopsis of the movie is also provided in this chapter.

#### **1.1 Research Design**

This study employs a descriptive qualitative method. This method is used to discover and describe nominal groups and its translation in the movie subtitle. Moreover, this method is used in order to analyze translation shifts of nominal groups that occur in the movie subtitle.

In general, qualitative research deals more with generating the words (Patton & Cochran, 2002). Patton and Chochran state that qualitative research is characterized by its aims that relate to the understanding of an issue. Another definition comes from Bogdan and Taylor (1975, as cited in Moleong, 2010), that qualitative research is a research methodology that produces the descriptive data of descriptive words. Other definition of qualitative method is that qualitative method depends on the observation of the data (Kirk & Miller, 1986, as cited in Moleong, 2010).

Creswell (2007) states that a qualitative method is used when a problem or an issue needs to be explored. It aims to provide a detail understanding of the issue. Also, the qualitative method is used when the researcher needs a complex, detailed understanding of the issue. Thus, this method is the appropriate method that can be used to explore the structure of English and Indonesian nominal groups, the translation shifts from English to its Indonesian subtitle, and the equivalent meaning of the translation.

#### **1.2 Data Source**

The object of this study is “The Martian (2015)” movie and its Indonesian subtitle. Therefore, the Source Language in this study is English and the Target Language is Indonesian. The data of this study consist of all nominal groups and its Indonesian translation contained in the movie subtitle.

*Mia Putri Meidha, 2017*

*THE TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF NOMINAL GROUPS IN THE MARTIAN MOVIE SUBTITLE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

The reason for choosing this movie is that “The Martian (2015)” is one of the Oscar 2016 winning movies, which is a science fiction movie. This movie was adapted from the novel with the same title. This movie was one of the popular and successful movies because it received much attention and praise from critics (Riantrisnanto, 2015). Hence, this movie was aired earlier in October 2, 2015 in US, whereas the previous released date was in November 24, 2015, and this movie earned \$ 54.3 million after its release (Azhar, 2015). This movie broke the record as the second-highest bestselling movie that released in October. In Indonesia this movie was aired two days earlier from the US and other countries and earned \$ 98.8 million in a week (Azhar, 2015).

This movie also contained a number of nominal groups, and it is one of the interesting linguistic features to be analyzed. In addition, according to Gerot and Wignell (1994), nominal groups have most interesting structure rather than the other types of groups. Thus, this study attempted to discover the types of nominal groups in the movie, and how it is translated into Indonesian.

### **1.3 Techniques of Data Collection**

The data of this study are nominal groups and its Indonesian translation in *The Martian (2015)* movie subtitle. The length of the movie was 151 minutes. *The Martian (2015)* movie script consisted of 10,502 words which were taken from [www.springfieldspringfield.co.uk](http://www.springfieldspringfield.co.uk), and the subtitle consisted of 8,220 words taken from the legal copy of Indonesian subtitle of *The Martian (2015)* movie.

### **1.4 Techniques of Data Analysis**

In order to answer the research questions of the study, there are five steps of analysis conducted in this study. These steps included collecting English nominal groups and its Indonesian translation, analyzing the structure of nominal groups, categorizing nominal groups and its translation into types of translation shifts, determining the percentage of translation shifts, and examining the meaning shift.

The first step of the analysis was collecting English nominal groups and its Indonesian translation. To begin with, the writer closely read the transcript of the

movie and the transcript of the translated version. Then, the researcher collected all of the nominal groups and its translated version.

The second step was analyzing the structure of nominal groups. In this stage of analysis, the writer used nominal groups' theory by Gerot and Wignell (1994). The structure of a nominal group can be consisted of a noun, deictic, post-deictic, numerative, epithet, classifier, and qualifier.

deictic	post-deictic	numerative	epithet	classifier	noun	qualifier

The third step of analysis was categorizing nominal groups into the types of translation shifts. The writer used Catford's (1965) theory of translation shift. The collected nominal groups were categorized into types of category shift which were structure shifts, class shifts, unit shifts and intra-system shifts. For instance:

English Nominal Groups	Structure	Indonesian Nominal Groups	Structure	Translation Shifts	Analysis
She uses <b>private jet</b> to travel to Paris.	E – T	Dia menggunakan <b>pesawat pribadi</b> untuk melakukan perjalanan ke Paris.	T – E	structure	Change in the position of thing

The fourth step began with the analysis and interpretation of the translation shifts that occurred in the movie and its subtitle which was supported by some reference such as books, articles, and journals. In addition, the next step is determining the percentage of the translation shifts in order to find the most frequently used translation shifts in the movie.

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

P = Percentage

F = Frequency of translation shifts

N= Overall number of translation

The last step of the analysis was examining the meaning shift of nominal groups. In this stage of analysis, the writer examined whether or not the changes that occurred in the movie subtitle affect meanings.

### **1.5 Drawing Conclusions**

The conclusion was drawn based on the result of the study.

### **1.6 Synopsis of the Movie**

The movie tells about an astronaut who was left behind in Mars alone. The astronaut's name is Mark Watney, he was a botanist and mechanical engineer. During the mission to Mars, Mark Watney was presumed dead after a massive storm and left behind by his crew. However, he was alive and managed to survive in Mars, even though he only had a finite amount of food and air, also the communication devices were broken so that he could not communicate with the outside world.

Mark Watney had to figure out a way to make enough food supply by himself, in fact that it took a long time to wait his crew to pick him up. He had to grow three years' worth of food on a planet that nothing grows. Afterwards, he finally found a way to grow potatoes inside the Hab. As he survived, he kept making video logs in case the crew found him. He also managed to use a rover to go to the landing site for Ares 4 in four years.

After a long time, Mark Watney could finally communicate with the Earth. And the crew decided to have a plan for taking back Mark Watney. However, things have been going worse in Mars. He started losing hope, and then he decided to packs the rover and went to the Ares 4 site. At that time, he faced many obstacles. However, in the end he overcome each problem and finally met the crew, then headed to the Earth.

### **Concluding Remarks**

This chapter describes the method that is used in this study, which is descriptive qualitative method. This chapter also involves the subject of the research, the techniques of collecting and analyzing the data. In addition, the synopsis of the movie is also mentions in this chapter. The next chapter will explore the findings and discussion of the research.